


МОСКОВСКАЯ  
ДУХОВНАЯ  
АКАДЕМИЯ

Религиозная организация — духовная образовательная организация  
высшего образования «Московская духовная академия  
Русской Православной Церкви»  
141300, Московская обл., г. Сергиев Посад, Территория Лавра, Академия  
ОГРН 1035000010616 ИНН 5042018312  
Тел.: +7 (496) 541-91-42, факс: +7 (496) 541-55-05  
E-mail: rektor.pr@gmail.com Сайт: www.mpda.ru

СОГЛАСОВАНО

Руководитель Аспирантуры  
Московской духовной академии  
игумен ДИОНИСИЙ (Шленов А.В.)

  
от « 15 » апреля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Председатель приёмной комиссии  
епископ Звенигородский  
ФЕОДОРИТ (Тихонов М.А.)

  
от « 15 » апреля 2022 г.

## ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

### «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

**Научная специальность: 5.11.3 Практическая теология  
(по исследовательскому направлению: Православие)**

**программа подготовки научных и научно-педагогических  
кадров в аспирантуре**

г. Сергиев Посад, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ «Иностранный язык»

### 1. Пояснительная записка

Вступительное испытание (экзамен) по предмету «Иностранный язык» предназначено для определения уровня знаний абитуриентов и проводится в письменном виде.

Составление рейтингового списка по результатам экзамена позволит выявить у абитуриентов минимально необходимый уровень знаний по «Иностранному языку», необходимый для успешного освоения ряда дисциплин, преподающихся в Московской духовной академии.

Поступающим в аспирантуру предоставляется право самостоятельного выбора языка экзамена из следующего перечня: английский язык; немецкий язык; французский язык.

### 2. Структура экзамена и критерии оценки

На вступительном испытании поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфоэпическими, орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения, а именно:

#### ❖ **знать:**

- **в лексическом разделе знаний о языке - лексику в объеме 1500 - 2000 единиц,**
- **в грамматическом разделе знаний о языке:**
  - **систему времен глагола;**
  - **наклонение глагола;**
  - **модальность глагола;**
  - **страдательный и действительный залоги глагола;**
  - **грамматические конструкции, соответствующие уровню;**
  - **типы простых и сложных предложений;**
  - **виды знаменательных и служебных частей речи**
  - **основы словообразования**

Вышеперечисленные знания необходимы для выражения следующих **коммуникативных функций**:

- *запрос и передача информации* (конкретизация, описание, повествование, исправление утвердительных и отрицательных утверждений, ожидание подтверждения информации, требование подтверждения и т.д.);
- *выражение и выяснение отношения и/или позиции* (выражение согласия, возражения, несогласия с утвердительным и отрицательным утверждением отрицание утверждения, выражение намерения и т.д.);
- *выработка совместного решения* (инструкции и команды, просьба, пренебрежение, предложение помощи, совет, побуждение к действию, получение разрешения, приглашение, отказ и т.д.);

- *установление и поддержание контакта* (привлечение внимания, формальное и неформальное приветствие, обращение, представление и т.д.);

- *структурирование высказывания* (введение темы, приведение примеров, перечисление, выражение мнения, подчеркивание основных мыслей, подведение итогов, переход к другой теме, запрос мнения собеседника, прерывание и вступление в беседу, индикация факта слушания собеседника и т.д.);

- *обеспечение процесса коммуникации и восстановление его в случае сбоя* (сигналы непонимания, просьба повтора всего сказанного или его части, просьба подтвердить или разъяснить информацию, способы донести до собеседника свое мнение и т.д.).

❖ **уметь** (в рамках обозначенной проблематики общения):

➤ **- в области аудирования:**

воспринимать на слух и понимать *основное содержание* несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них *значимую/запрашиваемую информацию и конспектировать ее*.

➤ **- в области чтения:**

понимать *основное содержание* аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; *детально понимать* письма личного характера; *выделять значимую/запрашиваемую информацию* из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера, иметь академические навыки *просмотрового, поискового и изучающего чтения*.

➤ **- в области говорения:**

начинать, вести/поддерживать и заканчивать *диалог-расспрос* об увиденном, прочитанном, *диалог-обмен мнениями* и *диалог-интервью/собеседование* при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); делать *сообщения* и выстраивать *монолог-описание, монолог-повествование* и *монолог-рассуждение*;

➤ **- в области письма:**

заполнять *формуляры и бланки* прагматического характера; вести *запись основных мыслей и фактов* (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также *запись тезисов* устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи *электронной почты* (писать электронные письма личного характера); оформлять *Curriculum Vitae/Resume* и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять *письменные проектные задания* (письменное оформление эссе, презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.);

❖ **владеть** всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя **языковую, речевую, социокультурную, учебно-познавательную и профессиональную** компетенции, и **академическими навыками:**

- чтения академических текстов, написания рефератов, курсовых и дипломных работ, прослушивания лекций и обсуждения научных проблем на семинарах в англоязычных вузах;
- работы с академической лексикой, в том числе, эффективного пополнения и систематизации словарного запаса;

При этом выпускник вуза должен уметь дифференцировать лексику по сферам применения, т.е. уметь вычленять бытовую, терминологическую, общенаучную, официальную лексику и т.д., иметь понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях и фразеологических единицах, знать основные способы словообразования.

Грамматическим минимумом должен обеспечивать коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении и соответствовать

Поступающий должен иметь представление о стилистической норме, основных стилях языка (обиходно-разговорном, официально-деловом, научном, газетном, стиле художественной литературы) и речи (простом, небрежном, изысканном, искусственном, иносказательном); владеть основными средствами художественного выражения (метафора, гипербола, оксиморон и т.д.); знать правила речевого этикета.

## **Содержание и структура вступительного экзамена по иностранному языку**

### **Задание 1**

Читать и переводить со словарем текст по специальности объемом до **1500** печатных знаков. Время на подготовку – 45 минут. Форма проверки понимания – чтение вслух части текста, проверка подготовленного письменного перевода. Допускается снижение нормы письменного перевода до 700 печатных знаков при соответствующем сокращении времени на подготовку до 30 минут.

Пользование словарем строго регламентируется указанным временем.

Экзамен прекращается, если не выполнен данный пункт задания. Поступающему в аспирантуру выставляется оценка «неудовлетворительно».

### **Задание 2**

Читать (бегло, без словаря) и дать общую характеристику прочитанного текста: автор, время написания, стиль, целевая аудитория, используемые средства художественного выражения. Объем текста для ознакомительного чтения составляет **от 500 до 1000** печатных знаков, время на подготовку – 15 минут. Форма проверки – устный анализ на иностранном языке.

### **Задание 3**

Сделать развернутое сообщение на тему «Моя специальность» и вести беседу с экзаменатором на свободную тему: биография, учеба, работа, круг научных интересов.

Понимать на слух речь при непосредственном обращении, владеть элементами речевого этикета.

**Критерии оценивания для проведения вступительного по «Иностранному языку»**

Шкалы оценивания		Критерии
Традиционная	Баллы	
отлично	85-100	<p><b>Устная речь:</b> Абитуриент правильно понимает все вопросы, его ответы креативны. Абитуриент всегда сообщает разнообразную информацию, его ответы адекватны, Абитуриенту не нужна помощь экзаменатора, он активен, его речь естественна. Абитуриент демонстрирует правильное и понятное произношение и ударение. Абитуриент использует богатую и разнообразную лексику по теме. Учащийся не допускает грамматические ошибки. Абитуриент правильно использует простые и сложные структуры без ошибок.</p> <p><b>Письменная речь:</b> Абитуриент всегда сообщает разнообразную информацию по теме. Абитуриент постоянно структурирует свою работу логично, четко и удачно. Абитуриент всегда употребляет логические связки, которые делают его сообщение четким и удачным. Абитуриент использует лексику и простые структуры отлично, он также использует сложные структуры. Абитуриент не допускает грамматические ошибки. Абитуриент не допускает ошибки в правописании.</p> <p><b>Понимание прочитанного или услышанного текста:</b> Абитуриент полностью понимает основную информацию Абитуриент ясно понимает простые и сложные детали текста со знакомой лексикой и незнакомой лексикой. Абитуриент безошибочно может делать выводы и обобщения.</p>
хорошо	65-84	<p><b>Устная речь:</b> Абитуриент понимает почти все вопросы, его ответы в целом адекватны. Абитуриент часто сообщает разнообразную информацию. Учащемуся иногда нужна помощь учителя, его речь близка к естественной. Абитуриент демонстрирует произношение и ударение с некоторыми ошибками, которые иногда мешают пониманию. Абитуриент использует простую лексику в основном правильно, но иногда употребляет неподходящие слова. Абитуриент допускает некоторые грамматические ошибки. Абитуриент использует простые структуры с некоторыми ошибками, он пытается иногда использовать сложные структуры.</p> <p><b>Письменная речь:</b> Абитуриент иногда сообщает ограниченную информацию по теме. Абитуриент</p>

		<p>структурирует свою работу в основном логично, хотя есть ошибки. Абитуриент употребляет простые логические связки. Абитуриент использует лексику и простые структуры отлично, он также использует некоторые сложные структуры. Абитуриент допускает только некоторые грамматические ошибки. Абитуриент допускает только некоторые ошибки в правописании, которые не мешают пониманию.</p> <p><b>Понимание прочитанного или услышанного текста:</b> Абитуриент понимает не всю основную информацию и второстепенные детали. Абитуриент понимает простые и сложные детали текста со знакомой лексикой и незнакомой лексикой. Абитуриент может делать выводы.</p>
удовлетворительно	51-64	<p><b>Устная речь:</b> Абитуриент не может ответить на некоторые вопросы, его ответы иногда неадекватны. Абитуриент сообщает ограниченную информацию по теме. Абитуриент говорит с паузами, есть повторы, ему нужна помощь учителя. Абитуриент демонстрирует часто неправильное произношение и ударение, которые иногда мешают пониманию. Его словарь небогат, он использует иногда неподходящие слова. Абитуриент допускает много грамматических ошибок, использует простые структуры с ошибками.</p> <p><b>Письменная речь:</b> Абитуриент часто сообщает ограниченную информацию по теме. Абитуриент пытается структурировать свою работу, хотя есть ошибки. Абитуриент мало употребляет логические связки. Абитуриент часто использует ограниченную лексику и структуры. Абитуриент часто допускает грамматические ошибки. Абитуриент допускает ошибки в правописании, которые часто мешают пониманию.</p> <p><b>Понимание прочитанного или услышанного текста:</b> Абитуриент частично понимает информацию без второстепенных деталей. Абитуриент понимает простые детали текста со знакомой лексикой. Абитуриент понимает некоторую информацию и некоторые второстепенные детали.</p>

<p>неудовлетворительно</p>	<p>0-50</p>	<p><b>Устная речь:</b> Абитуриент не может ответить на многие вопросы, ответы часто неадекватны. Абитуриент сообщает ограниченную информацию не по теме. Абитуриент говорит часто с паузами, много повторов, ему часто нужна помощь экзаменатора. Абитуриент демонстрирует неправильное произношение и ударение, которые мешают пониманию. Его словарь ограничен, он испытывает трудности в подборе слов. Абитуриент постоянно допускает грамматические ошибки, неправильно использует простые структуры.</p> <p><b>Письменная речь:</b> Абитуриент сообщает информацию не по теме. Абитуриент неясно структурирует работу, нет логических связей. Идеи абитуриента не всегда соответствуют теме, хотя есть немного фактов и объяснений. Абитуриент использует ограниченную лексику и структуры. Абитуриент постоянно допускает грамматические ошибки. Абитуриент допускает ошибки в правописании, которые мешают пониманию</p> <p><b>Понимание прочитанного или услышанного текста:</b> Абитуриент не понимает как основное содержание текста, так и его детали.</p>
----------------------------	-------------	---

## Образцы текстов для экзамена

### АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### Задание 1

#### The Significance of the Lives of the Saints

By Hieromonk Damascene

*From a talk delivered at the Annual Assembly of the  
Serbian Orthodox Diocese of Western America,  
February 16/March 1, 2002*

In order to begin to understand the importance of the Lives of the Saints for our spiritual lives, we can turn to no better or more thorough source than St. Justin Popović's Introduction to his own compilation of the Lives of the Saints. A theologian, St. Justin saw no dichotomy between the Lives of the Saints and the theological writings of the Church. For him, as for the Church, theology and the Lives of the Saints form one whole. He called the Lives of the Saints "experiential theology" or "applied dogmatic theology," and he viewed them and wrote about them in a theological manner. Likewise, he viewed theological writings as an expression of the experience of the life of Grace in the Church, and not just an intellectual, abstract or polemical exercise.

How does St. Justin view the Lives of the Saints theologically? At the center of all of St. Justin's thought is the Theanthropic vision: the fact that God became man in Jesus Christ, uniting human nature with Divine Nature. The *fact* of the God-man, the Theanthropos, is the axis of the universe: it is the reality according to which everything else must be viewed, whether it be the nature of the Church or the problems and issues of everyday life.

Thus, when St. Justin looks at the Lives of the Saints, he does so in the light of the God-man. Real and true life—eternal life in God—became possible only with the Incarnation, death and Resurrection of the Saviour, and this life *is* the Life of the Saints. St. Justin saw the Lives of the Saints as bearing witness to one life: the Life in Christ.

St. Justin writes: "What are Christians? Christians are Christ-bearers, and, by virtue of this, they are bearers and possessors of eternal life.... The Saints are the most perfect Christians, for they have been sanctified to the highest degree with the *podvigs* of holy faith in the risen and eternally living Christ, and no death has power over them. Their life is entirely Christ's life; and their thought is entirely Christ's thought; and their perception is Christ's perception. All that they have is first Christ's and then theirs.... In them is nothing of themselves but rather wholly and in everything the Lord Christ."\*

The Saints live in Christ, but Christ also lives in them through His Divine Energies, His Grace. And where Christ is, there is the Father and the Holy Spirit also. Christ says, *Abide in Me, and I in you*; and elsewhere He says, *If a man love Me, he will keep My words: and My Father will love him, and We will come unto him, and make Our abode with him* (John 15:4; 14:23).

Thus, St. Justin makes bold to say that the Lives of the Saints not only bear witness to the Life *in* Christ: they may even be said to be the continuation of the Life *of* Christ on earth. "The Lives of the Saints," says St. Justin, "are nothing else but the Life of the Lord Christ, repeated in every Saint to a greater or lesser degree in this or that form. More precisely, it is the Life of the Lord Christ continued through the Saints, the Life of the incarnate God the Logos, the God-man Jesus Christ Who became man."



St. Justin says that when we read the Lives of the Saints, we read the Life of our Lord Jesus Christ. This in itself should be enough to convince us of the importance of filling our souls with the Lives of the Saints.

St. Justin also says that the Lives of the Saints are a continuation of the Acts of the Apostles. “What are the ‘Acts of the Apostles’?” he asks. “They are the acts of Christ, which the Holy Apostles do by the power of Christ, or better still: they do them by Christ Who is in them and acts through them.

“And what are the ‘Lives of the Saints’? They are nothing else but a certain kind of continuation of the ‘Acts of the Apostles.’ In them is found the same Gospel, the same life, the same truth, the same righteousness, the same love, the same faith, the same eternity, the same ‘power from on high,’ the same God and Lord. For “*Jesus Christ [is] the same yesterday, and today, and forever*” (Heb. 13:8): the same for all peoples of all times, distributing the same gifts and the same Divine Energies to all who believe in Him.”

With these words of St. Justin before us, we might well ask ourselves if Orthodox spiritual life is even possible without the testimony of the Lives of the Saints. The answer to this, I believe, must be “no.” True spiritual life begins when we live in Christ and Christ lives in us, right here on this earth. The Lives of the Saints bear witness to us that the Life of Christ on earth did not end with His Ascension into Heaven, nor with the martyrdom of His Apostles. His Life continues to this day in His Church, and is seen most brilliantly in His Saints. In our own spiritual lives, are to enter into that continuing, never-ending Life, too.

The Orthodox Faith is not of the head. It is of the heart: it is felt and believed by the heart. Through the Lives of the Saints, we develop an Orthodox heart. Our monastery’s co-founder, Fr. Seraphim Rose, emphasized constantly this “Orthodoxy of the heart,” especially in his writings and talks at the end of his life; and he frequently referred to Lives of the Saints as a means of developing this.

## Задание 2

Orthodox Dogmatic Theology

by Fr. Michael Pomazansky

Translated by Fr. Seraphim Rose

THIRD EXPANDED EDITION!

Protopresbyter Michael Pomazansky’s *Orthodox Dogmatic Theology* has long been regarded as a standard source of Orthodox theology. Since its publication in Russian in 1963, it has been used as the main theology textbook at Holy Trinity Orthodox Seminary in Jordanville, New York; and since the publication of the first English edition in 1983, it has come to be regarded throughout the English-speaking world as one of the best introductory books on Orthodox theology. Written clearly, simply and concisely, this modern-day classic is accessible not only to theology students but to the contemporary layman in general. As one deeply rooted in the tradition of the Orthodox Church, Fr. Michael quotes abundantly from the Holy Scriptures and the writings of the Holy Fathers, being concerned to present, not human opinions, but Divine Revelation, which has been handed down to us as the Church’s certain, unchanging teaching.

*“In the writings of Fr. Michael Pomazansky, one may see a characteristic of genuine Orthodox theology that is so often lost sight of in our cold, rationalistic age. Theology is not primarily a*

*matter of arguments, criticisms, proofs and disproofs; it is first of all men's word about God, in accordance with the Divinely revealed teaching of Orthodoxy. Therefore, its first purpose and intent is always to inspire, to warm the heart, to lift one above the petty preoccupations of earth in order to glimpse the Divine beginning and end of all things and so to give one the energy and encouragement to struggle towards God and our heavenly homeland. ...*

*"Fr. Michael's theology is in this warm-hearted and inspiring tone. He is not the only one to write Orthodox theology with this intent today, but he is one of the few, in an older generation that is fast vanishing, who can serve as a link between us and the genuine theology of the Holy Fathers.... Orthodox Dogmatic Theology is his masterpiece."* —**Hieromonk Seraphim Rose**

In the first English edition, Fr. Seraphim added many substantive footnotes in order to provide clarification on certain points or to introduce helpful information not included in the main text. In this third English edition, yet more notes have been added, primarily consisting of quotations from the Holy Fathers, in order to further elucidate Orthodox doctrines. This edition also includes a new preface, a new bibliography, and an expanded index.

*436 pages, paperback, Smyth-sewn binding.*

ISBN: 0-938635-69-7

## Немецкий язык

### Задание 1

Karl Christian Felmy: Einführung in die orthodoxe Theologie der Gegenwart

*„Wir haben das wahre Licht gesehen“*

#### Theologie der Erfahrung

Der russische Theologe und Universalgelehrte Pavel Florenskij schreibt: „Es wird erzählt, dass man das Schwimmen im Ausland jetzt an Geräten, auf dem Boden liegend, lernt. Genau so kann man auch Katholik oder Protestant werden – nach Büchern, ohne irgendwie mit dem Leben in Berührung zu kommen – im eigenen Arbeitszimmer. Aber um orthodox zu werden, muss man augenblicklich in das Element der Orthodoxie selbst eintauchen, orthodox zu leben beginnen – einen anderen Weg gibt es nicht“. Darin, dass man nur auf dem Weg der Erfahrung begreifen kann, was Orthodoxie ist, sieht Pavel Florenskij das Besondere der Orthodoxie gegenüber anderen Konfessionen. Gleich der erste Satz seines theologischen Hauptwerkes „Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit“ bezeichnet bereits „die lebendige religiöse Erfahrung als die einzige legitime Weise der Erkenntnis der Dogmen“.

Für den Zusammenhang dieser Darstellung ist es nicht wichtig, ob Florenskij die westlichen Konfessionen hier richtig sieht. Man kann dies sogar mit gutem Grund bestreiten. Aber so sehr auch ein evangelischer oder ein römisch-katholischer Theologe der Meinung sein mag, dass man auch evangelisch oder römisch-katholisch nur sein kann, wenn man im Erfahrungsbereich evangelischen oder katholischen Christentums lebt – als typisch orthodox erscheint es doch, wenn er die in der Kirche gelebte Erfahrung so betont, dass sie als ein Hauptunterscheidungsmerkmal zwischen den Konfessionen erscheint.

Pavel Florenskij steht mit seiner Betrachtungsweise nicht isoliert da, und es sind nicht nur Religionsphilosophen, die diese Sicht teilen. So charakterisiert Vladimir Losskij (1903-1958), der Verfasser der bekannten Einführung in „Die mystische Theologie der morgenländischen Kirche“, den Apophatismus der östlichen Kirchenväter als eine existentielle Haltung, die den ganzen Menschen in Anspruch nimmt: sie lehrt, dass es keine Theologie außerhalb der Erfahrung gibt und dass man, will man zu dieser Erfahrung gelangen, ein neuer gewandelter Mensch werden muss. Um Gott zu erkennen, muss man Ihm nahen: man ist kein Theologe, wenn man nicht den Weg beschreitet, der zur Vereinigung mit Gott führt“.

### Задание 2

#### Albert Schweizer: Ehrfurcht vor dem Leben

Am 6. Januar 1905 hielt der Vikar Albert Schweitzer in der Kirche Sankt Nikolai in Straßburg eine Predigt, die mit einem vernichtenden Urteil über die europäische Kultur seiner Zeit endete:

Damals standen die europäischen Völker auf dem Höhepunkt ihrer Macht. Ihre Herrschaft erstreckte sich über alle Erdteile. Afrika und große Teile Asiens, Südamerikas und Australiens waren unterworfen und in riesige Kolonialreiche aufgeteilt. Auf seinem Höhepunkt stand auch der Imperialismus.

Als Schweitzer diese Predigt hielt, hatte er selbst schon den Entschluss gefasst, als "Helfer" in eine Kolonie zu gehen und dort, soweit es seine Kräfte erlaubten, das Unrecht der "Gewalttätigen" wiedergutzumachen. Albert Schweitzer stammte aus einer evangelischen Pfarrersfamilie im Elsass. Nach einem Studium der Theologie, der Philosophie und der Musik in Straßburg, Paris und Berlin und dem Erwerb eines zweifachen Doktorgrades hatte er die besten beruflichen Möglichkeiten: als Universitätslehrer, als Musikwissenschaftler, als Künstler. Gegen den Widerstand von Angehörigen und Freunden wählte Schweitzer jedoch einen anderen Weg.

Im März 1913 verließ Schweitzer seinen Heimatort Günsbach im Elsaß und reiste an den Ogowefluß, in das ehemalige Französisch-Äquatorialafrika, das heutige Gabun. In einem Stall in der Nähe des Ortes Lambarene richtete er sein erstes Spital ein, das schon nach wenigen Tagen von Kranken überfüllt war.

## Французский язык

### Задание 1

#### Saint Jean Nu-pieds

Un sac de terre rapporté de Terre Sainte, suspendu à son cou, sous la soutane, il marche pieds nus dans des sandales, quelle que soit la saison. Sa tenue est négligée. De petite taille, un regard attentif et pénétrant derrière des lunettes. Il s'avance sans hâte, la grande canne épiscopale à la main. Il parle parfaitement le français, mais il faut faire un effort pour comprendre ce qu'il dit: la baïonnette d'un soldat communiste chinois lui a transpercé le palais de la bouche.

Il n'a pas de lit dans sa cellule: il ne se couche plus depuis des années. Il ne se repose qu'une ou deux heures par nuit, passant son temps prosterné en prière devant ses icônes. Vivant dans la prière perpétuelle, il déroule d'interminables dyptiques sur lesquels il a inscrit les noms de toutes les personnes rencontrées dans sa vie. "J'ai trop de travail pour perdre mon temps à ne pas prier".

Il est né le 4 juin 1896 dans une famille de la noblesse de Kharkov. D'abord étudiant en droit, il se consacre plus volontiers "à l'étude de la science des sciences, l'étude de la vie spirituelle". Après la Révolution soviétique, il fait ses études de théologie à l'université de Belgrade, où sa famille s'était réfugiée. Devenu moine, il rejoint le nom de Jean en l'honneur d'un saint de sa famille, Saint Jean Maximovitch de Tobolsk (†1715). Il enseigne cinq ans au séminaire serbe de Bitolj. A 38 ans il est sacré par l'archevêque Antoine Khrapovitsky, premier primas de l'Eglise Hors-Frontières. "Il faut que je te sacre, dit-il, car tu es si humble que si je ne le fais pas personne ne le fera". Il est envoyé en Chine où il déploie une activité missionnaire, pastorale et charitable.

Nommé en 1951 archevêque de Bruxelles et d'Europe occidentale, il s'occupe de l'Eglise orthodoxe en France. Il réside souvent en région parisienne, à la fondation russe de Sainte-Geneviève-des-Bois et Versailles, où il se rend par le train; il n'est pas rare que les voyageurs de la gare Monparnasse aient le spectacle peu banal de ce moine petit et laid, au costume insolite, installé dans la salle d'attente, ses icônes disposées en cercle autour de lui et tapant, imperturbable, sur une machine à écrire portative. Un curé parisien, à l'adresse de ses paroissiens, s'écria un jour: "Vous réclamez des preuves, vous dites qu'il n'y a plus ni miracles ni saints. Pourquoi devrais-je vous fournir des preuves théoriques alors qu'aujourd'hui marche dans les rues de Paris un saint: Saint Jean Nu-pieds?"

En 1963, St Jean est nommé archevêque de San Francisco et d'Amérique occidentale. Son décès intervient le 2 juillet 1966 à Seattle où il accompagnait une icône miraculeuse de la Mère de Dieu.

L'Eglise orthodoxe de France maintient le rite occidental. Elle cherche la restauration de l'Orthodoxie occidentale. Pour la première fois, le 8 mai 1960, l'archevêque Jean Maximovitch célèbre la Divine Liturgie selon l'ancien rite des Gaules, et les prêtres français concélébrent avec lui.

### Задание 2

#### Notre école

Notre école théologique procure la formation théologique et la préparation pastorale de nouveaux prêtres, auxquels est conféré le Diplôme de théologie. La formation théologique est organisée en deux cycles d'études qui conduisent aux deux degrés académiques. Premier cycle du Baccalauréat: cours institutionnels de base en cinq ans. Deuxième cycle: cours de spécialisation, d'une

durée de deux ou trois années qui comprend aussi une recherche scientifique personnelle pour la préparation de la thèse.

L'Académie théologique de Moscou est l'une des plus importantes par son nombre de professeurs et d'étudiants. Le cycle d'études propose une intelligence approfondie de la Parole révélée à la lumière du patrimoine patristique. L'Académie offre

- un corps de professeurs, enseignants, assistants et lecteurs hautement qualifié et différencié;
- un corps de plus de 700 étudiants provenant de tous les coins de la Russie;
- une grande variété de cours et de séminaires;
- une riche bibliothèque de plus de 300 000 volumes avec une large salle de lecture bien fournie;
- le séjour à la Laure, un centre spirituel de l'Orthodoxie russe.

On s'habille en noir ici. On étudie beaucoup. Au commencement de la leçon les étudiants se lèvent et chantent le "Roi des cieux" ou un tropaïre de fête. Puis ils prennent leurs places. Un hymne à la Mère de Jésus est chanté à la fin. Le professeur lit un fragment de la Bible. Ensuite il commente les passages difficiles à partir des textes des Saints Pères. La Révélation et la Tradition sont les deux sources de la science chrétienne, de la connaissance de Dieu. Des jeunes gens posent des questions de toutes sortes. Des discussions portent souvent un caractère passionné.

Après les cours j'aime passer mon temps dans la salle de lecture. Je commende une revue théologique ou un messenger de diocèse. Il faut être au courant des événements en Eglise.

Les fêtes rompent la monotonie des jours. Les offices divins ont lieu en soirée et en matinée. Les cloches du clocher sonnent et les vêpres commencent.

Après mes études je voudrais être prêtre dans une grande cathédrale. On porte une jolie robe noire (ou soutane); on voit des hommes et des femmes bien habillés; on parle avec beaucoup de gens. J'apprécie beaucoup mon séjours à la Laure. Il me plaît beaucoup d'écouter le chant du choeur mixte. La communauté des moines c'est une milice du Christ.

### **3. Литература**

#### **Английский язык**

##### **А) Основная литература**

1. Raymond Murphy. English Grammar in Use. Cambridge University Press. 2012.
2. Stuart Redman. English Vocabulary in Use Pre-Intermediate & Intermediate. Cambridge University Press. 2010.
3. Sarah Philpot. Headway. Academic Skills. Reading, Writing and Study Skills. Level 2. Student's Book. Oxford University Press. 2011.
4. Michael McCarthy, Felicity O'Dell. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press. 2008.
5. These Truths We Hold. The Holy Orthodox Church: Her Life and Teachings. St. Tikhon's Seminary Press. 1992.
6. Nicholas Tims & Tom Dick & Debbie Productions. Face2face Elementary and Pre-Intermediate DVD. Cambridge University Press.
7. Steve Hills, Martyn Hobbs. Opportunities in Britain. DVD. Pearson. Longman.
8. Кулиш С.А. Английский язык: пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: МГСУ, 2011.
9. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. – М., 000 «Издательский дом «Проспект- АП», 2005.
10. Фёдорова Л.А. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру. – М.: АСТ, 2009.
11. Чернова Н. И., Нанай Ф. А. Английский язык: Учебное пособие для поступающих в аспирантуру. – М.: Изд-во МИРЭА, 2002.

##### **Б) Дополнительная литература**

1. Jacky Newbrook. Judith Wilson. Gold Exam Maximiser. PET. Pearson Education Limited. 2005.
2. Virginia Evans. Round-Up 4. English Grammar Book. Pearson Education Limited. 2005.
3. Sally Burgess. Gold Plus Exam Maximiser. FCE. Pearson Education Limited. 2008.
4. Luke Prodromou. Grammar and Vocabulary for First Certificate. Pearson Education Limited. 2007.
5. М.М. Маковский. Историко-этимологический словарь современного английского языка. М. 2000.
6. С. Бен Лев. Словарь библейских терминов. С-Пб. 2000.
7. Адриан Рум. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М. 2002.
8. А.А. Азаров. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованиями). М. 2002
9. К. Н. Качалова, Е. Е. Израйлевич. Практическая грамматика Английского языка. М. 2003.
10. Дудорова Э.С. A Practical Course of Conversational English. - СПб, 2000

## **Немецкий язык**

- 1) Фёдорова Л.А. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру. – М.: АСТ, 2009.
- 2) Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. М., 2005.
- 3) Агаркова Е.В. Немецкий язык. Основной курс. СПб., 2002.
- 4) Сущинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов. М., ГИС, 1999.
- 5) Немецкий язык. Учебные задания по развитию навыков устной речи. СПб, ГУАП, 2011.
- 6) Немецкий язык. Учебные задания по практической грамматике. СПб, ГУАП, 1998/2003

## **Французский язык**

- 1) Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М., 2007.
- 2) Фёдорова Л.А. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру. – М.: АСТ, 2009.
- 3) *Tourisme en France*: Учебные задания по коммуникативно-направленному обучению и развитию навыков профессионально-ориентированного чтения. СПб.: ГУАП, 2009.
- 4) Шиловцева А.П., Дергунова К.Н. Учебник французского языка. М., ВШ, 1988
- 5) Формановская Н.И., Соколова Г.Г. Речевой этикет Французско-русские соответствия. Справочник. М.: ВШ, 1998.
- 6) Французский язык. Вводно-фонетический курс. ЛИАП, 1991
- 7) Французский язык. Учебные задания по коммуникативно-направленному обучению. – СПб, ГУАП, 1995, (Уроки 1-4).
- 8) Французский язык. Учебные задания по коммуникативно-направленному обучению. – СПб, ГУАП, 1995, (Уроки 5-7).

## **В) Периодическая литература (журналы)**

### **Газеты на английском языке**

Moscow News, Daily Telegraph, Financial Times

### **Газеты на немецком языке**

Süddeutsche Zeitung Magazin

### **Газета на французском языке**

Le Monde

## **Г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

- 1) [www.cambridge.org/elt/face2face](http://www.cambridge.org/elt/face2face)
- 2) [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
- 3) [www.oxfordenglishtesting.com](http://www.oxfordenglishtesting.com)
- 4) [www.englishgrammarinuse.cambridge.org](http://www.englishgrammarinuse.cambridge.org)
- 5) [www.cambridge.org/elt/apps](http://www.cambridge.org/elt/apps)
- 6) <http://www.ancientfaith.com>
- 7) <http://www.kingjamesbibleonline.org>
- 8) [http://www.myriobiblos.gr/texts/english/index\\_en.html](http://www.myriobiblos.gr/texts/english/index_en.html)



- 9) <http://www.iocs.cam.ac.uk>
- 10) <http://www.orthodox-christianity.org>
- 11) <http://www.icon-art.info/gallery.php?lng=en>
- 12) <http://www.serfes.org/orthodoxlinks.htm>
- 13) <http://www.abbamoses.com>
- 14) <https://www.holycross-hermitage.com/category/videos>
- 15) <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english>
- 16) <http://orthodoxengland.org.uk/hp.php>
- 17) <http://orthotracts.org/>
- 18) <http://masarchive.org/Sites/Site/Audio-E-Talks.html>
- 19) <http://aggreen.net/bible/biblsrch.html>
- 20) <http://www.ocf.org/OrthodoxPage/icons/icons.html>
- 21) <http://www.wordsmyth.net/>
- 22) <http://www.merriam-webster.com/>
- 23) <http://russian.babylon.com/index.htm>
- 24) <http://www.bibliomania.com/1/7/299/2034/frameset.html>
- 25) <http://www.native-english.ru/programs>
- 26) [http://www.bbc.co.uk/russian/learning\\_english/](http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/)
- 27) <http://www.britishcouncil.org/ru/russia/>
- 28) <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
- 29) <http://www.usingenglish.com/>
- 30) [http://www.english-globe.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=95&Itemid=44](http://www.english-globe.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=95&Itemid=44)
- 31) [www.alleng.ru/english/test.htm](http://www.alleng.ru/english/test.htm)
- 32) [www.englishtips.com](http://www.englishtips.com)
- 33) Учебники для чтения на сайте <http://www.classes.ru>
- 34) Учебники и словари английского, немецкого и французского языков: <http://www.alleng.ru/english/>